

**Sinhecuáxinni tí xroon i**

**imá náxrjón nixja**





**Sinhecuáxinni tí xroon i**  
**imá náxrjón nixja**

**Abecedario en Popoloca**  
**en el idioma**  
**popoloca del Oriente**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1980

primera edición 1973 100 ejemplares  
segunda edición 1980 300 ejemplares

**Abecedario en Popoloca  
en popoloca del Oriente  
y en español**

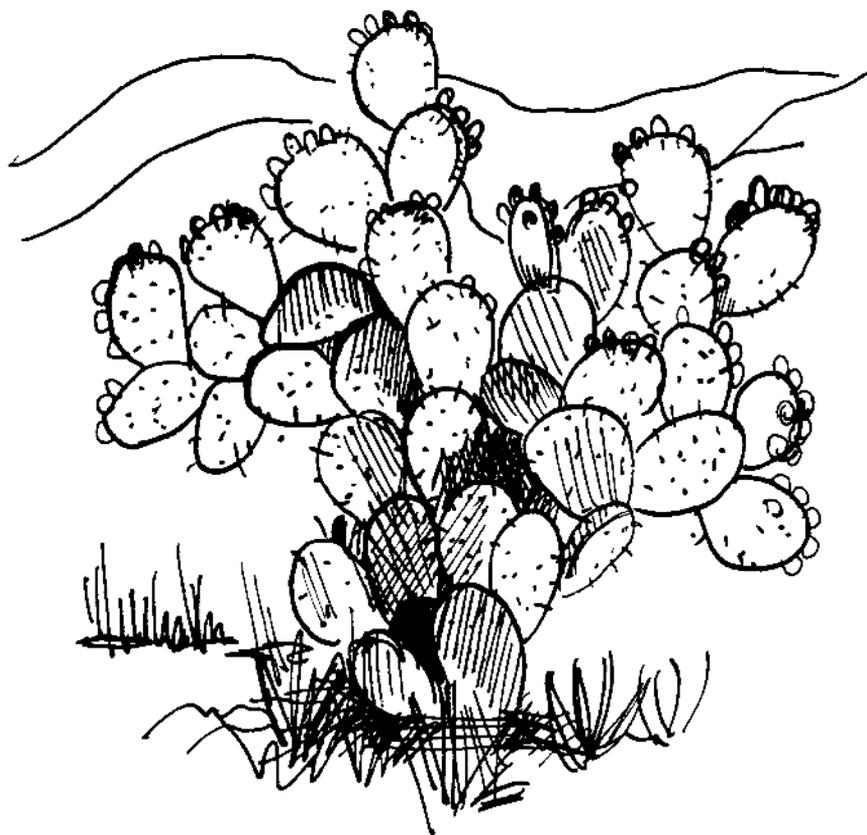
79-083 México D.F. 3C  
1980

## **Propósito**

El presente libro presenta las letras del popoloca del Oriente, para que los hablantes de este idioma las conozcan y aprendan a leerlas.

a

A



canta

nopal

Canta t'ona itsjé xrechre sineni.

El nopal da muchas tunas para comer.



**itjani**

la mano

Itjani mé ch'exínni xrā.

Trabajamos con nuestras manos.

**tosán**

naranja

Tí tosán mé ts'ēnani sineni.

Compramos naranjas para comer.

**chánjan**

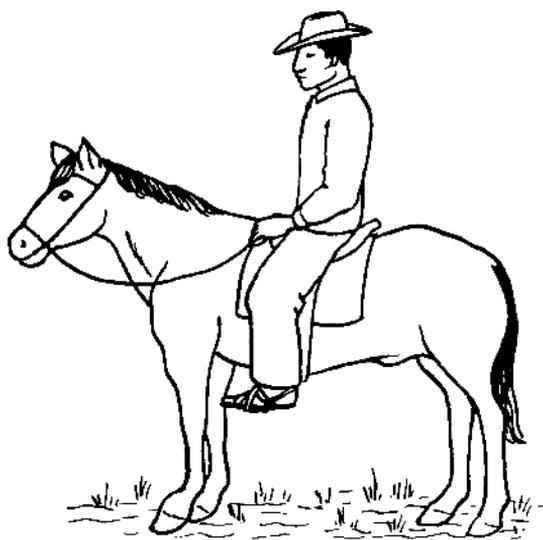
niño

Tí sín chánjan mé ts'itja sinchecuáxin.

Los niños van a aprender a estudiar.

C

C

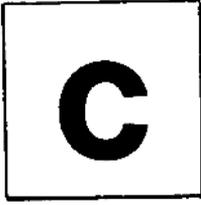


cocātē

caballo

Cjuác'ecjen ch'án cocāté ch'án sácjuí  
ch'án nōntēé ch'án.

Montó su caballo y se fue a su terreno.



**cānī**

zacate

Tjet'óchrít'ō ch'án cānī.

El está cortando zacate.

**nīnco**

iglesia

Tí nīnco a mé nchia chjéxinni  
cjuasáya It'éni.

La iglesia es la casa de oración.

**ica**

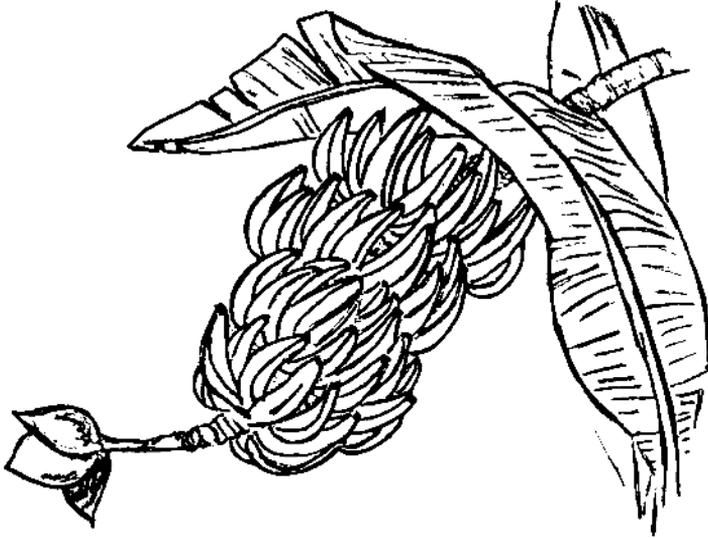
ropa

Tí ica náxrjón mé ts'incáyani.

Voy a vestirme con ropa bonita.

# ch

# Ch



ch'ocan

plátano

Siín ch'ocan sineni.

Hay plátanos para comer.

**ch**

**icho**

calabaza

**Icho tsochján sineni.**

Se va a cocer la calabaza para que la comamos.

**ntāche**

petróleo

**Tí ntāche la tsoche ts'incaséyanxín  
tí tjejóni.**

Se enciende el petróleo para alumbrar donde estamos.

**cochícá**

gallina

**Cochícá tsochján quíxin sineni.**

Se va a cocer la gallina para que la comamos.

# chr

# Chr



**cachro**

maguey

Tacjín ch'án cachro quíxin tsjanjon tsjēn  
ts'óna xran tjóá.

Tlachica el maguey para hacer pulque.

# chr

## Sít'aniá ichrin.

Está lloviendo.

Imá sít'aniá chrin la ó jína ts'ēncāni  
nōntēeni.

Está lloviendo mucho y ya podemos sembrar  
nuestros terrenos.

## Ó náchrí tjan.

Ella está vieja.

Ó náchrí tjan ntá í tsjachahya tjan  
ts'ēncā tjan nōntēe tjan.

Ella ya está vieja y no puede sembrar su  
terreno.

## Chraconni.

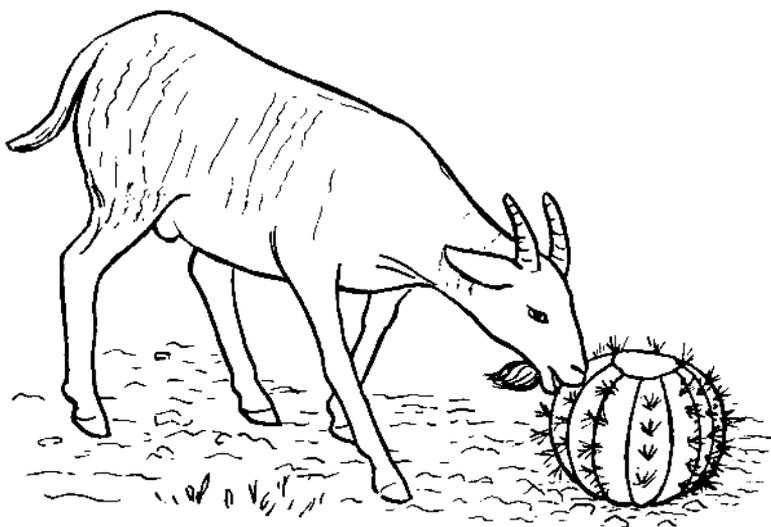
Tengo miedo.

Chraconni tsōnáchríni ntá tsjachahyani  
ts'ēncāni nōntēeni.

Tengo miedo que cuando ya sea vieja no  
pueda sembrar mi terreno.

d

D



tōntōdo

biznaga

Tōntōdo la tjene cotèntsōéni.

Mis chivos comen biznagas.

d



Ó táda ch'án.

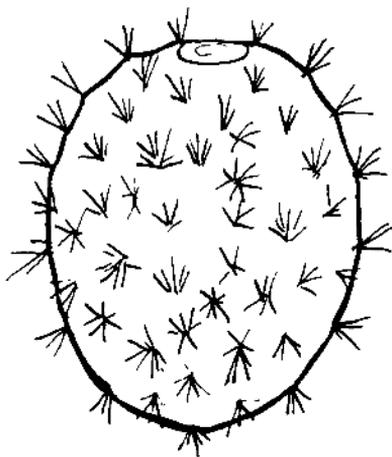
El está viejo.

Ó táda ch'án tjixin ch'án inta caroti.

El está viejo y anda con bastón.

e

E

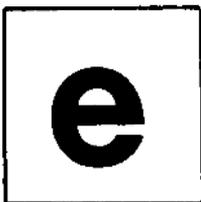


ichje

pitaya

Ichje sineni.

Vamos a comer pitaya.



**ite**

diez

**Ite cotèntsō chóna ch'án.**

El tiene diez chivos.

**nchejntí**

cebollas

**Nio sinexínni nchejntí.**

Comemos la cebolla con tortilla.

**conche**

víbora

**Imá chraconni siín conche nōntāa.**

Tengo mucho miedo porque hay víboras en tu terreno.

# h

# H



Níhi ch'án.

El está enfermo.

Níhi ch'án mero its'en ch'án.

El está enfermo y ya mero se muere.



**xrohi**

fuego

**Xrohi tsochjánxin nquehe sineni.**

Con fuego se cuece la comida.

**Chéhēni.**

Estoy feliz.

**Chéhēni quíxin ó sineni cochicá.**

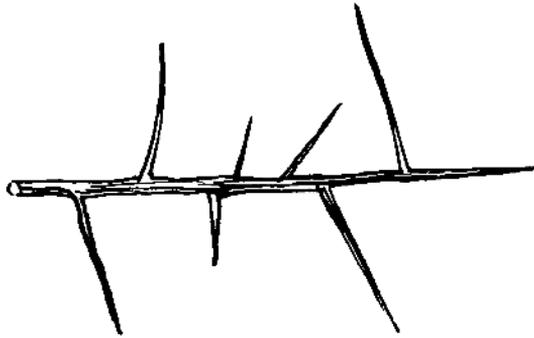
Estoy feliz porque voy a comer pollo.

**Noheni ntējē.**

Conocemos el monte.

**Ó noheni nquexrí xéhe ntējē.**

Conocemos bien el monte.



ich'ī

espinas

Ā ntá rí ntējē mé siín ch'ī tsínhīni.

En el monte hay espinas que nos pican.



## ich'o

masa

Ti ch'o la tsochján nio tsjiconi xrā.  
Esta masa es para hacer tortillas para llevar  
al trabajo.

## it'ō

atole

It'ō la tsochján its'ini náxrjón ixé.  
Ya va a hervir el atole para que lo  
tomemos. Es sabroso y dulce.

## it'éni

mi papá

It'éni sácjuí ch'án Tuánhan  
sácjuíc'iche ch'án itji.  
Mi papá se fue a Veracruz a cortar caña.

i

l



nchia

casa

Ntá jeheni la nchia nti hó cuítōheni la  
nóāxīn t'áváni.

Nos quedamos aquí en la casa y estamos  
tristes.



**it̄n**

elote

**Sineni it̄n.**

Vamos a comer elotes.

**tie**

la noche

**Ó tie la ¿nquehora chrócjuijini  
chjasénni?**

Ya es noche, ¿cuándo vamos a llegar a  
nuestro pueblo?

**conīā**

perro

**Conīā cjóneheni va na imá tjeténi.**

Tu perro me mordió y me duele mucho.

j

J

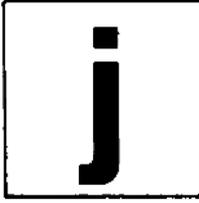


contájno

guajolote

Imá tjete contájno la áxri tsjasinhyani  
quia.

Como los guajolotes están muy caros, mejor  
ya no hago fiesta.



**ijie**

hoy

**Ijie la sátsjini ntasin.**  
Hoy voy a ir a la plaza.

**jína**

bien

**Jína cjuíc'ēnani nquehe sineni.**  
Me fue bien comprando las cosas para la  
comida.

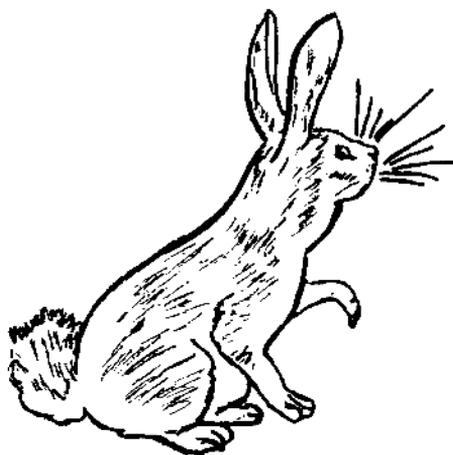
**icjín**

lejos

**Imá icjín tí ntasin.**  
La plaza está muy lejos.

I

L

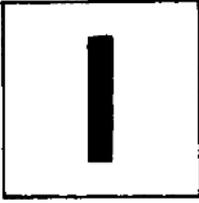


colótsēn

conejo

Tí colótsēn imá ine cājmā nōntēni.

Los conejos se comen el frijolar de mi terreno.



## lócjon

calabazo

Tí lócjon tsiquia ntā quíxin sátsjīconi  
cotèntsō ntējē.

Ahora voy a llenar mi calabazo con agua,  
porque voy al monte a pastorear a mis  
chivos.

## colócho

burro

Nhecamáni tí colócho tóa ntá tsjicacjani  
ntā.

Estoy cargando al burro con los cántaros  
para luego llevarlo a traer agua.

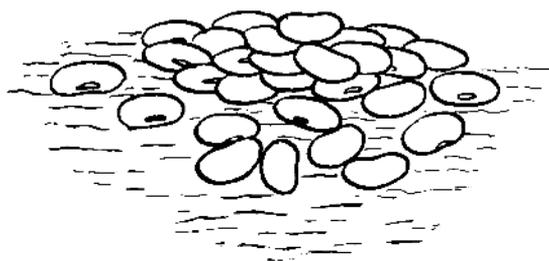
## colóchjōn

borrego

Tí cāxrēé colóchjōn mé t'óna nóxrā.  
Las cobijas están hechas de la lana del  
borrego.

m

M



ijmā

frijoles

Ijmā tsíc'óna nōntēeni la imá náxrjón.

Los frijoles que coseché en mi terreno son  
buenos.



## imó

secreto

Imó tsjiqueéni jmā quíxin imá tsíc'óna  
tí nonte a.

Voy secretamente a robar frijoles a ese  
terreno que dio buena cosecha.

## méxrā

por eso

Méxrā sinhecjihyani tí nōntēeni quíxin  
imá jína t'óna.

Por eso no voy a vender mi terreno, porque  
da buenas cosechas.

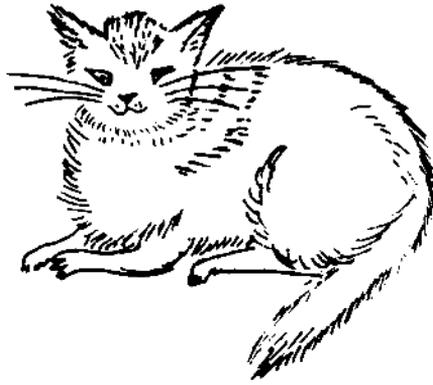
## tsamáni

vamos a cargar

Sinhecamáni colócho nō sátsjiconi  
ntasin quíxin imá jína tóxin nta ntiha.  
Vamos a cargar al burro con la leña para  
llevarla a la plaza, porque allí se vende  
bien.

n

N



**cotónchi**

gato

**Tí cotónchi tjechónhen va conchíxín  
sine va.**

El gato está esperando un ratón para  
comérselo.



## nio

tortillas

Tsochján nio sátsjiconi ranchoéni quíxin  
imá t'itjáyan tí nquehe siín ntiha.

Van a hacer tortillas para que las podamos  
llevar al terreno. Voy porque las cosas están  
desapareciendo ahí.

## noi

alto

Imá noi tí nōntēeni, méxrā sátsjini  
níxin yāon ntá tsocjanni.

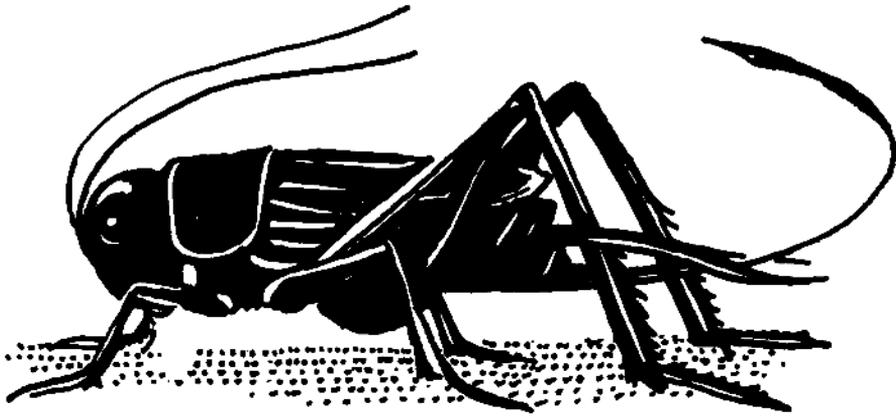
Mi terreno está muy alto, y por eso voy allí  
cada tercer día y regreso.

## cochíntōa

gallo

Chóntani ijnco cochíntōa ntōeni itsje  
va la í chróc'uajuahyani.

Tenemos un gallo que canta y no me deja  
dormir.

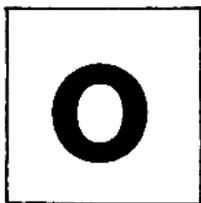


cochjoá

chapulín

Siín cochjoá nōntēni cjuínchecl'itjáyan  
nōeni. Tsjácāni xrōān ts'enixín va.

Hay chapulines en mi terreno que perjudicaron mi  
milpa. Voy a rociar para que se mueran.



## noó contóá

cuatro palomas

Noó contóá chóntani la náxrjón itsje va.  
Méxrā chrócjuinchecjihyani va cjónté tjete  
chróc'uēnaxin sín va.

Tengo cuatro palomas que cantan bonito, por  
eso no las vendo, aunque me paguen bien.

## ntalóca

chupandillo

Chóntani jncó ntalóca imá náxrjón ixé  
to t'óna.

Tengo un chupandillo que da fruta muy dulce.

**p**

**P**



**cochapílí**

mariposa

**Cochapílí sítja va tsjo náxrjón.**

Las mariposas están sobre las flores hermosas.



## copáto

pato

Copáta nchónhya xjēen va chóntha va.

La pata tiene muchos patitos.

## paléta

paleta

Itsjēn paléta sine chánjan.

El niño va a comer una paleta.

# qu

# Qu



cāqué va

nido

Ā ntá tí nta tjencácl'á jnco cāqué  
coxroxe jehó quíxin tsic'itjáyán  
rí cōjā a.

El árbol tiene un nido sin huevos porque se  
perdieron.



## quia

fiesta

Quia Ntájnā sátsjini tsjicjineni chayote.

Vamos a la fiesta en Coscatlán para comer  
chayotes.

## iquin

frío

Imá iquin ijie quíxin tsicjitsínca  
chrinta la tsíc' enxín jnco conīeni.

Hoy heló y hace mucho frío; tanto que mi  
perro murió de frío.

**r**

**R**

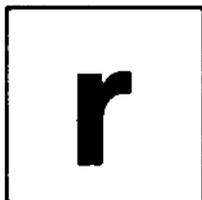


**coronta**

borrego

Tí coronta chóntani imá jíé la cañhyó  
yehye ntèé va.

El borrego que tengo está muy grande pero sus  
cuernos son chicos.



## ir'vani

mi boca

Ir'vani imá tjáté xitjahya sineni  
nquehe icha.

Me duele mucho la boca y no puedo comer  
cosas duras.

## cochiquír'ī

chiquitón

Imá siín cochiquír'ī ine nōeni, áxri  
tsotjáni.

Muchos pájaros chiquitones se están comiendo  
mi mazorca; es mejor que la pizque.

## cotsīcār'ē

lagartija

Cotsīcār'ē imá jiēhe va tjıncaon va  
chrócjoneheni va.

Las lagartijas son muy bravas y me quieren  
morder.

S

S

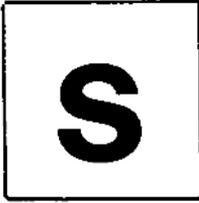


nchésen

jarro

Tí nchésen mé ts'iyáni ntā quíxin imá  
náxrjón xroá ntā.

Voy a beber agua fresca del jarro.



isón

música

Isón ts'ixin tí tsōtēheni ntá tsotéconi tí  
tjan cōtēheni.

Cuando me case, habrá música y voy a  
bailar con mi novia.

ntasin

la plaza

Sátsjini ntsin tsjic'ēnani cochícá sineni.

Voy a la plaza a comprar pollo para comer

chjasin

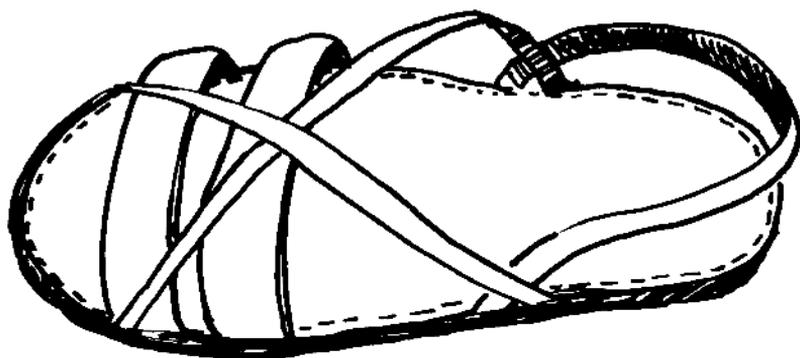
un pueblo

Chjasénni la tóxinhya ninquehó nto.

En mi pueblo no se vende carne.

t

T



tōcātē

huarache

Tsíc'itjáyan jncō tōcātēni sátsicjico  
conīā.

Se perdió uno de mis huaraches; se lo llevó  
un perro.



## tjete

caro

Ntá ijie imá tjete tōcātē. Tsjachahyani  
ts'ēnani tjōā.

Ahora los huaraches son muy caros y ya no  
los puedo comprar.

## itjuī

nubes

Ó siín tjuī la ts'aniá chrin.

Ya hay nubes y va a llover.

## cātjāja

ejotes

Sátsjicacjani cātjāja ranchoéni tsoxróte  
sineni.

Voy a traer ejotes de mi rancho y los  
herviré para comer.

# ts

# Ts



**ntatsjo**

unas flores

**Ntōeni chōntani jncō ntatsjo siin tsjo  
sítja cotsjēnta.**

En mi casa tengo flores donde chupan abejas.



## tsāca

barranca

Tsāca jíé sítji ntāninche la xitjahya  
ts'atsíncani.

Ya llegó una barrancada, y por eso no podemos  
pasar la barranca.

## conotsé

las estrellas

Nchónhya conotsé síncáni ncājní.

Hay muchas estrellas en el cielo.

## ntatsja

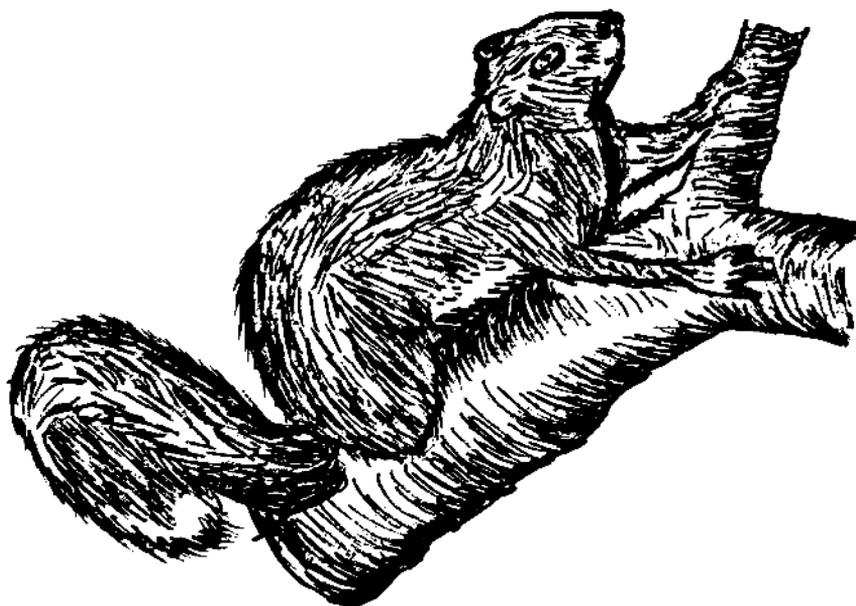
el mesquite

Ntōeni chóntani ntatsja tsíc'óna contāntá.  
Itsáni va tsochján va sineni.

En mi casa tengo un mesquite que tiene  
cocopaches. Voy a recogerlos y cocerlos para  
comer.

V

V

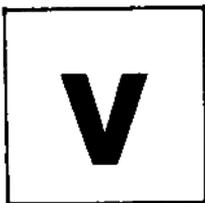


Coxrála tj̄intavé va nta.

La ardilla está subiendo al árbol.

Coxrála tj̄intavé va ntatsja sine va catsja.

La ardilla está subiendo al mesquite y va a comerse las vainas.



## sāvá

tu hermano mayor

Sāvá sátsicjico cotèntsō ntējē.

Tu hermano mayor fue a cuidar chivos al monte.

## cjāvá

tu hermana mayor

Ā ntá cjāvá la cuítōhe tjan its'ó tjan sine ch'an.

Tu hermana mayor se quedó a hacer tortillas para que él coma.

X

X

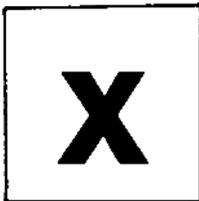


xīch'ā

tenate

C'ūenani jncō xīch'ā imá náxrjón tsjehe.

Compré un tenate muy bonito.



**ixé**

dulce

Imá ixé tí chje t'óna nōntēni.

Las pitayas que se dan en mi terreno son muy dulces.

**xíjnta**

sal

Tsjic'ēnani xíjnta sine cotèntsōéni.

Voy a comprar sal para dársela de comer a mis chivos.

**nīxin**

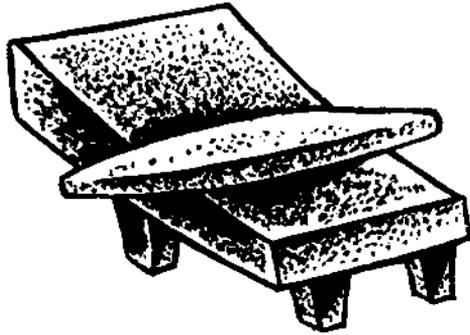
nuevo

Sátsjīni ntsin nīxin ts'ēnani iquéni.

Voy a la plaza nueva para comprar ropa.

**xr**

**Xr**

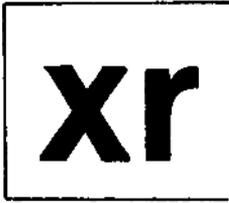


**xrōchrē**

metate

Cjuíc'ēnani xrōchrē quíxin ts'óxin sín  
nio sineni.

Fui a comprar un metate para que puedan  
hacer tortillas para comer.



## **xrīntō**

viento

Imá chjéhe xrīntō tí nitjó i.

Hace mucho viento este mes.

## **nóxrā**

cobija

Ts'ēnani nóxrā ts'litsáni quíxin ó  
ts'ixenhen nchācuen quin.

Voy a comprar una cobija para taparme  
porque ya está cerca el tiempo de frío.

## **COXROXE**

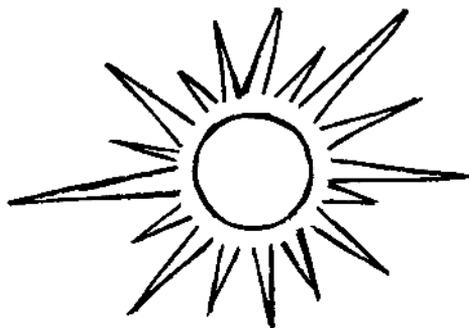
pájaro

Náxrjón itsje tí coxroxé a.

Los pájaros cantan muy bonito.

y

Y

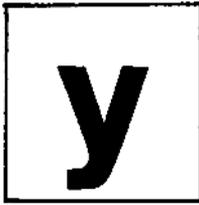


yāon

el sol

Ijie cjuītōn yāon la imá sóa.

Salió el sol; va a hacer calor.



## cayoa

hierba

Imá náxrjón cayoa siín ntējē.

Las hierbas que hay en el monte están bonitas.

## iy'á

tres

C'luēnani iy'á cotèntsō sátsjicjine va ntējē.

Compré tres chivos que van a pastar en el monte.

## ntóye

mañana

Ntá ntóye la í tsjihya va ntējē.

Mañana los animales no van a pastar en el monte.

**Idioma:**

**Popoloca del Oriente  
San Juan Atzingo  
San Gabriel Chilac, Puebla**

**Colaboraron en la elaboración de este libro:**

**Miguel Hernández A.  
Juanita Austin C.  
Margarita Kalstrom D.**

**se terminó de imprimir este libro  
el día 14 de marzo de 1980  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F**

**Esta edición consta de 300 ejemplares.**



**ISBN 968-31-0064-3**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores